



## Identificação de equivalentes português-espanhol: o caso de *parasitas* e *parásitos*

Orientando: Iago Marques Barragan (BIC - UFRGS)

Orientadora: Cleci Regina Bevilacqua

### Contextualização

A pesquisa insere-se no projeto *A linguagem do patrimônio cultural brasileiro: conservação dos bens culturais móveis*, do grupo Termisul. Um dos seus objetivos foi a elaboração de uma base de dados terminológica *on-line* com termos em português e seus equivalentes em espanhol, francês, inglês, italiano e russo.

### Objetivos

- Analisar contrastivamente os termos *parasita* (português) e *parásito* (espanhol), em textos que tratam de conservação e restauração de bens culturais em papel em ambas as línguas.
- Identificar as semelhanças e as diferenças entre eles para esclarecer a relação de equivalência.

### Referencial teórico

- ☐ Teoria Comunicativa da Terminologia (CABRÉ, 1999);
- ☐ Estudos de Tradução (NORD, 2016);
- ☐ Linguística de Corpus (BERBER SARDINHA, 2004);
- ☐ Conservação e Restauração (BOJANOSKI, 2018).

### Materiais e Métodos

- ☐ *Corpus* de textos da área da Conservação e Restauração de língua espanhola e de língua portuguesa coletados pela equipe do projeto com cerca de 1 milhão de palavras cada um;
  - ☐ Ferramenta *concordance* do programa AntConc para extração dos contextos;
  - ☐ Programa CmapTools para construção dos mapas conceituais.
1. Levantamento dos contextos dos termos *parasita* e *parásito*.
  2. Análise dos contextos para identificar suas especificidades.
  3. Elaboração de mapas conceituais para esclarecer a relação de equivalência ou não entre os termos de cada língua.

### Desenvolvimento

Exemplos de contextos analisados:

Contexto	Especificidade
PARKER (1989) propõe um controle integrado de combate às <u>pragas</u> de arquivos e bibliotecas. Controle integrado seria, então, a "conjunção de diversas técnicas em um só programa de luta contra os <u>parasitas</u> "[...] (pt114)	parasitas como pragas + controle integrado

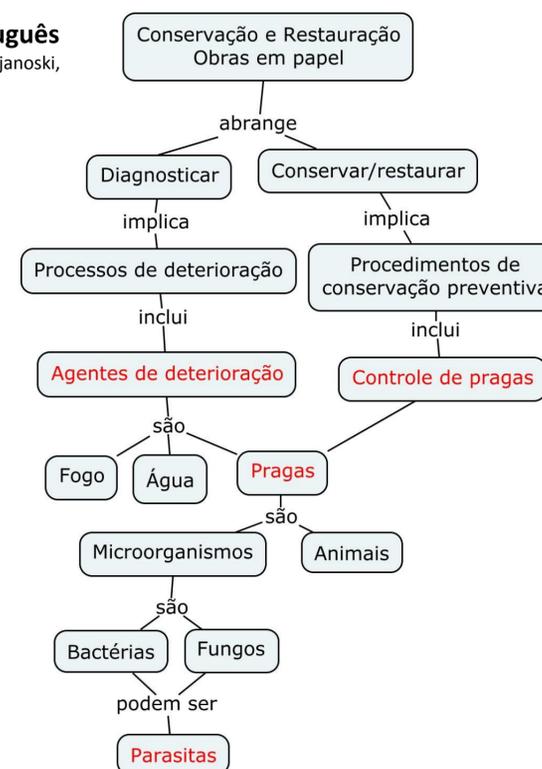
Contexto	Especificidade
Las <u>plagas</u> siguen caminos hacia lo que las atrae, un hábitat propicio para su desarrollo [...]. Los desperdicios, sobre todo de alimentos, atraen a los <u>parásitos</u> e insectos. (chPP016)	parasitas como pragas + restos de alimento humano

#### Referências bibliográficas:

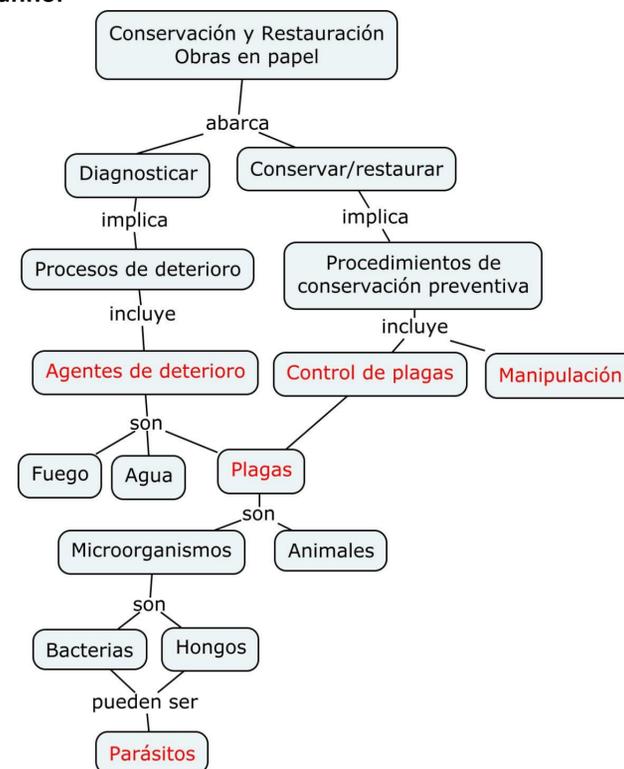
- BERBER SARDINHA, T. Linguística de Corpus. Barueri: Manole, 2004.  
BOJANOSKI, S. F. *Terminologia em Conservação de bens culturais em papel*: produção de um glossário para profissionais em formação. 292 p. Tese (Doutorado). Programa de Pós-Graduação em Memória Social e Patrimônio Cultural. Universidade Federal de Pelotas. Instituto de Ciências Humanas. Pelotas, 2018.  
CABRÉ, M. T. *La terminología*: Representación y Comunicación. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, 1999.  
NORD, C. Lealdade em vez de fidelidade: proposta de uma tipologia funcional da tradução. *Cadernos de Tradução*, Porto Alegre, Número Especial, 2016, p. 9-24.

### Resultados

Mapa português  
(adaptado de Bojanoski, 2018)



Mapa espanhol



### Considerações finais

- Destaca-se a importância da análise dos contextos para identificação das semelhanças e diferenças dos termos nas duas línguas.
- A análise evidenciou mais aspectos em comum entre os dois termos, diferenciando-se no espanhol apenas a referência à manipulação. Portanto, foi possível concluir que os termos são equivalentes.
- A partir deste trabalho é possível destacar a importância da metodologia e ferramentas oferecidas pela Linguística de *Corpus* para a pesquisa terminológica.